

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0396

Domenica 28.07.2002

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A TORONTO, A CIUDAD DE GUATEMALA E A CIUDAD DE MÉXICO (23 LUGLIO-2 AGOSTO 2002) - [VI]

• SANTA MESSA PER LA CELEBRAZIONE DELLA XVII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ NEL DOWNSVIEW PARK A TORONTO

OMELIA DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Questa mattina, dalla Casa Madre delle Sisters of St. Joseph, Giovanni Paolo II si trasferisce in elicottero al Downsview Park di Toronto, per presiedere la Celebrazione Eucaristica a conclusione della XVII Giornata Mondiale della Gioventù.

La Santa Messa ha inizio alle 9.30 (le 15.30 ora di Roma). In apertura di celebrazione, l'Arcivescovo di Toronto, Card. Aloysius Matthew Ambrozic, rivolge al Papa un indirizzo di omaggio.

Nel corso del solenne rito conclusivo della GMG2002 che ha per tema: "*Voi siete il sale della terra... Voi siete la luce del mondo*" (Mt 5, 13-14), dopo la lettura del Santo Vangelo, il Papa pronuncia l'omelia.

La celebrazione eucaristica si conclude con la recita dell'Angelus, il saluto del Presidente del Pontificio Consiglio per i Laici, Card. James Francis Stafford e la "Consegna della Croce".

Riportiamo di seguito il testo dell'omelia del Santo Padre nel corso della Santa Messa:

OMELIA DEL SANTO PADRE

"Vous êtes le sel de la terre...

Vous êtes la lumière du monde" (Mt 5, 13.14)

Chers jeunes de la 17.ème Journée mondiale de la Jeunesse,
Chers Frères et Sœurs !

1. Sur une montagne proche du lac de Galilée, les disciples de Jésus étaient à l'écoute de sa voix douce et pressante: douce comme le paysage même de la Galilée, pressante comme un appel à choisir entre la vie et la mort, entre la vérité et le mensonge. Le Seigneur prononça alors des paroles de vie qui seraient appelées à résonner pour toujours dans le cœur des disciples.

Aujourd'hui, il vous adresse les mêmes paroles, jeunes de Toronto, de l'Ontario et de tout le Canada, des États-Unis, des Caraïbes, de l'Amérique de langue espagnole et portugaise, de l'Europe, de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie. Écoutez la voix de Jésus au plus profond de vos cœurs ! Ses paroles vous disent qui vous êtes en tant que chrétiens. Elles vous enseignent ce que vous devez faire pour demeurer dans son amour.

2. Jésus offre une chose, "l'esprit du monde" en offre une autre. Dans la lecture d'aujourd'hui, tirée de la lettre aux Éphésiens, saint Paul affirme que Jésus nous fait passer des ténèbres à la lumière (cf. *Ep* 5, 8). Assurément, le grand Apôtre pensait à la lumière qui l'avait aveuglé, lui le persécuteur des chrétiens, sur le chemin de Damas. Quand il avait recouvré la vue, rien n'était plus comme avant. Paul était né de nouveau et, désormais, rien n'aurait pu lui soustraire la joie qui avait inondé son âme.

Chers jeunes, vous êtes vous aussi appelés à être transformés. "Réveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera" (*Ep* 5, 14): c'est encore Paul qui parle.

"L'esprit du monde" offre de multiples illusions, de nombreuses parodies du bonheur. Il n'est sans doute pas de ténèbres plus épaisses que celles qui s'insinuent dans l'âme des jeunes lorsque de faux prophètes éteignent en eux la lumière de la foi, de l'espérance et de l'amour. La tromperie la plus grande, la source la plus importante de malheur consistent dans l'illusion de trouver la vie en se passant de Dieu, d'atteindre la liberté en excluant les vérités morales et la responsabilité personnelle.

3. Le Seigneur vous invite à choisir entre ces deux voix, qui sont en compétition pour s'emparer de votre âme. Ce choix constitue la substance et le défi de la Journée mondiale de la Jeunesse. Pourquoi vous êtes-vous rassemblés ici de toutes les parties du monde? Pour dire ensemble au Christ: "Seigneur, vers qui pourrions-nous aller?" (*Jn* 6, 68). Qui, qui, a les paroles de la vie éternelle? Jésus, l'ami intime de chaque jeune, a les paroles de la vie.

Le monde dont vous hériterez est un monde qui a désespérément besoin d'un sens renouvelé de la fraternité et de la solidarité humaine. C'est un monde qui a besoin d'être touché et guéri par la beauté et par la richesse de l'amour de Dieu. Le monde actuel a besoin de témoins de cet amour. Il a besoin que vous soyez le sel de la terre et la lumière du monde. Le monde a besoin de vous, le monde a besoin de sel, de vous comme sel de la terre et lumière du monde.

4. La sal se usa para conservar y mantener sanos los alimentos. Como apóstoles del tercer milenio os corresponde a vosotros conservar y mantener viva la conciencia de la presencia de Jesucristo, nuestro Salvador, de modo especial en la celebración de la Eucaristía, memorial de su muerte redentora y de su gloriosa resurrección. Debéis mantener vivo el recuerdo de las palabras de vidas que pronunció, de las espléndidas obras de misericordia y de bondad que realizó. ¡Debéis constantemente recordar al mundo que "el Evangelio es fuerza de Dios que salva" (*Rm* 1,16)!

La sal condimenta y da sabor a la comida. Siguiendo a Cristo, debéis cambiar y mejorar el "sabor" de la historia humana. Con vuestra fe, esperanza y amor, con vuestra inteligencia, fortaleza y perseverancia, debéis humanizar el mundo en que vivimos. El modo para alcanzarlo lo indicaba ya el Profeta Isaías en la primera lectura de hoy: "Suelta las cadenas injustas... parte tu pan con el hambriento... Cuando destierres de ti el gesto amenazador y la maledicencia... brillará tu luz en las tinieblas" (*Is* 58, 6-10).

5. Even a tiny flame lifts the heavy lid of night. How much more light will you make, all together, if you bond as one in the communion of the Church! If you love Jesus, love the Church! Do not be discouraged by the sins and failings of some of her members. The harm done by some priests and religious to the young and vulnerable fills us all with a deep sense of sadness and shame. But think of the vast majority of dedicated and generous priests and religious whose only wish is to serve and do good! There are many priests, seminarians and consecrated persons here today; be close to them and support them! And if, in the depths of your hearts, you feel the same call to the priesthood or consecrated life, do not be afraid to follow Christ on the royal road of the Cross! At difficult moments in the Church's life, the pursuit of holiness becomes even more urgent. And holiness is not a question of age; it is a matter of living in the Holy Spirit, just as Kateri Tekakwitha, here in America, and so many

other young people have done.

You are young, and the Pope is old, 82 or 83 years of life is not the same as 22 or 23. But the Pope still fully identifies with your hopes and aspirations. *Jeunesse de l'esprit, jeunesse de l'esprit !* Although I have lived through much darkness, under harsh totalitarian regimes, I have seen enough evidence to be unshakably convinced that no difficulty, no fear is so great that it can completely suffocate the hope that springs eternal in the hearts of the young.

You are our hope, the young are our hope. Do not let that hope die! Stake your lives on it! We are not the sum of our weaknesses and failures; we are the sum of the Father's love for us and our real capacity to become the image of his Son.

6. I finish with a prayer:

O Lord Jesus Christ,

keep these young people in your love.

Let them hear your voice

and believe what you say,

for you alone have the words of life.

Teach them how to profess their faith,

bestow their love,

and impart their hope to others.

Make them convincing witnesses to your Gospel

in a world so much in need

of your saving grace.

Make them the new people of the Beatitudes,

that they may be the salt of the earth and the light of the world

at the beginning of the Third Christian Millennium!

Mary, Mother of the Church, protect and guide

these young men and women

of the Twenty-first Century.

Keep us all close to your maternal heart. Amen.

[01218-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

"Voi siete il sale della terra...

Voi siete la luce del mondo" (Mt 5, 13.14)

Carissimi Giovani della 17a Giornata Mondiale della Gioventù,
carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Su una montagna vicino al lago di Galilea, i discepoli di Gesù erano in ascolto della sua voce soave e pressante: soave come il paesaggio stesso della Galilea, pressante come un appello a scegliere tra la vita e la morte, fra la verità e la menzogna. Il Signore pronunciò allora parole di vita che sarebbero risunate per sempre nel cuore dei discepoli.

Oggi Egli dice le stesse parole a voi, giovani di Toronto e dell'Ontario, e di tutto il Canada, degli Stati Uniti, dei Caraibi, dell'America di lingua spagnola e portoghese, dell'Europa, dell'Africa, dell'Asia e dell'Oceania. Ascoltate la voce di Gesù nel profondo dei vostri cuori! Le sue parole vi dicono chi siete in quanto cristiani. Vi insegnano che cosa dovete fare per rimanere nel suo amore.

2. Gesù offre una cosa; lo "spirito del mondo" ne offre un'altra. Nella lettura odierna, tratta dalla Lettera agli Efesini, san Paolo afferma che Gesù ci conduce dalle tenebre alla luce (cfr Ef 5,8). Forse il grande Apostolo stava pensando alla luce che lo aveva accecato, lui il persecutore dei cristiani, sulla via di Damasco. Quando aveva riacquistato la vista, niente era rimasto come prima. Paolo era rinato e ormai nulla avrebbe potuto sottrargli la gioia che gli aveva inondato l'anima.

Anche voi, cari giovani, siete chiamati ad essere trasformati. "Svegliati, o tu che dormi, destati dai morti e Cristo ti illuminerà" (Ef 5, 14): è ancora Paolo che parla.

Lo "spirito del mondo" offre molte illusioni, molte parodie della felicità. Non vi è forse tenebra più fitta di quella che si insinua nell'animo dei giovani quando falsi profeti estinguono in essi la luce della fede, della speranza, dell'amore. Il raggio più grande, la maggiore fonte di infelicità è l'illusione di trovare la vita facendo a meno di Dio, di raggiungere la libertà escludendo le verità morali e la responsabilità personale.

3. Il Signore vi invita a scegliere tra queste due voci, che fanno a gara per accaparrarsi la vostra anima. Questa scelta è la sostanza e la sfida della Giornata Mondiale della Gioventù. Perché siete giunti qui da ogni parte del mondo? Per dire insieme a Cristo: "Signore, da chi andremo?" (Gv 6, 68). Chi, chi ha le parole di vita eterna? Gesù, l'amico intimo di ogni giovane, ha parole di vita.

Quello che voi ereditate è un mondo che ha un disperato bisogno di un rinnovato senso di fratellanza e di solidarietà umana. È un mondo che necessita di essere toccato e guarito dalla bellezza e dalla ricchezza dell'amore di Dio. Il mondo odierno ha bisogno di testimoni di quell'amore. Ha bisogno che voi siate il sale della terra e la luce del mondo. Il mondo ha bisogno di voi, il mondo ha bisogno di sale, voi come sale della terra e luce del mondo.

4. Il sale viene usato per conservare e mantenere sano il cibo. Quali apostoli del terzo millennio, spetta a voi di conservare e mantenere viva la consapevolezza della presenza di Gesù Cristo, nostro Salvatore, specialmente nella celebrazione dell'Eucaristia, memoriale della sua morte redentrice e della sua gloriosa risurrezione. Dovete mantenere viva la memoria delle parole di vita da lui pronunciate, delle splendide opere di misericordia e di bontà da lui compiute. Dovete costantemente ricordare al mondo che "il Vangelo è potenza di Dio che salva" (cfr Rm 1, 16)!

Il sale condisce e dà sapore al cibo. Nel seguire Cristo, voi dovete cambiare e migliorare il 'gusto' della storia umana. Con la vostra fede, speranza e amore, con la vostra intelligenza, coraggio e perseveranza, dovete

umanizzare il mondo nel quale viviamo. Il modo per ottenere ciò lo indicava già il Profeta Isaia nella prima lettura di oggi: "Sciogliere le catene inique... dividere il pane con l'affamato... [togliere di mezzo] il puntare il dito e il parlare empio... Allora brillerà fra le tenebre la tua luce" (Is 58, 6-10).

5. Anche una fiamma leggera che s'inarca solleva il pesante coperchio della notte. Quanta più luce potrete fare voi, tutti insieme, se vi stringerete uniti nella comunione della Chiesa! Se amate Gesù, amate la Chiesa! Non scoraggiatevi per le colpe e le mancanze di qualche suo figlio. Il danno fatto da alcuni sacerdoti e religiosi a persone giovani o fragili riempie noi tutti di un profondo senso di tristezza e di vergogna. Ma pensate alla larga maggioranza di sacerdoti e di religiosi generosamente impegnati, il cui unico desiderio è di servire e di fare del bene! Oggi, ci sono qui molti sacerdoti, seminaristi e persone consacrate: siate loro vicini e sosteneteli! E se, nel profondo del vostro cuore, sentite risuonare la stessa chiamata al sacerdozio o alla vita consacrata, non abbiate paura di seguire Cristo sulla strada regale della Croce. Nei momenti difficili della storia della Chiesa il dovere della santità diviene ancor più urgente. E la santità non è questione di età. La santità è vivere nello Spirito Santo, come hanno fatto Kateri Tekakwitha, qui in America, e moltissimi altri giovani.

Voi siete giovani, e il Papa è vecchio, avere 82 o 83 anni di vita non è come averne 22 o 23. Ma il Papa ancora si identifica con le vostre attese e con le vostre speranze. *Giovinezza dello spirito, giovinezza dello spirito!* Anche se sono vissuto fra molte tenebre, sotto duri regimi totalitari, ho visto abbastanza per essere convinto in maniera incrollabile che nessuna difficoltà, nessuna paura è così grande da poter soffocare completamente la speranza che zampilla eterna nel cuore dei giovani.

Voi siete la nostra speranza, i giovani sono la nostra speranza. Non lasciate che quella speranza muoia! Scommettete la vostra vita su di essa! Noi non siamo la somma delle nostre debolezze e dei nostri fallimenti; al contrario, siamo la somma dell'amore del Padre per noi e della nostra reale capacità di divenire l'immagine del Figlio suo.

6. Concludo con una preghiera:

Signore Gesù Cristo,

custodisci questi giovani nel tuo amore.

Fa' che odano la tua voce

e credano a ciò che tu dici,

poiché tu solo hai parole di vita eterna.

Insegna loro come professare la propria fede,

come donare il proprio amore,

come comunicare la propria speranza agli altri.

Rendili testimoni convincenti del tuo Vangelo,

in un mondo che ha tanto bisogno

della tua grazia che salva.

Fa' di loro il nuovo popolo delle Beatitudini,

perché siano sale della terra e luce del mondo

all'inizio del terzo millennio cristiano.

Maria, Madre della Chiesa, proteggi e guida

questi giovani uomini e giovani donne

del ventesimo secolo.

Tienili tutti stretti al tuo materno cuore. Amen.

[01218-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

"You are the salt of the earth!

You are the light of the world!" (Mt 5:13-14)

Dear Young People of the Seventeenth World Youth Day,

Dear Brothers and Sisters,

1. On a hillside near the lake of Galilee, Jesus's disciples listened to his gentle and urgent voice; as gentle as the landscape of Galilee itself, as urgent as a call to choose between life and death, between truth and falsehood. The Lord spoke words of life that would echo for ever in the hearts of his followers.

Today he is speaking the same words to you, the young people of Toronto and Ontario, of the whole of Canada, of the United States, of the Caribbean, of Spanish-speaking America and Portuguese-speaking America, of Europe, Africa, Asia and Oceania. Listen to the voice of Jesus in the depths of your hearts! His words tell you who you are as Christians. They tell you what you must do to remain in his love.

2. But Jesus offers one thing, and the "spirit of the world" offers another. In today's Reading from the Letter to the Ephesians, Saint Paul tells us that Jesus leads us from darkness into light (cf. Eph 5:8). Perhaps the great Apostle is thinking of the light that blinded him, the persecutor of Christians, on the road to Damascus. When later he recovered his sight, nothing was as before. He had been born anew and nothing would ever take his new-found joy away from him.

You too are called to be transformed. "Awake, O sleeper, arise from the dead, and Christ will give you light" (Eph 5:14), says Saint Paul.

The "spirit of the world" offers many false illusions and parodies of happiness. There is perhaps no darkness deeper than the darkness that enters young people's souls when false prophets extinguish in them the light of faith and hope and love. The greatest deception, and the deepest source of unhappiness, is the illusion of finding life by excluding God, of finding freedom by excluding moral truths and personal responsibility.

3. The Lord is calling you to choose between these two voices competing for your souls. That decision is the substance and challenge of World Youth Day. Why have you come together from all parts of the world? To say in your hearts: "Lord, to whom shall we go?" (Jn 6:68). Who has the words of eternal life? Jesus – the intimate friend of every young person – has the words of life.

The world you are inheriting is a world which desperately needs a new sense of brotherhood and human solidarity. It is a world which needs to be touched and healed by the beauty and richness of God's love. It needs witnesses to that love. The world needs salt. It needs you – to be the salt of the earth and the light of the world.

4. Salt is used to preserve and keep. As apostles for the Third Millennium, your task is to preserve and keep alive the awareness of the presence of our Savior Jesus Christ, especially in the celebration of the Eucharist, the *memorial* of his saving death and glorious resurrection. You must keep alive the memory of the words of life which he spoke, the marvellous works of mercy and goodness which he performed. You must constantly remind the world of the "power of the Gospel to save" (*Rom 1:16*)!

Salt seasons and improves the flavour of food. Following Jesus, you have to change and improve the "taste" of human history. With your faith, hope and love, with your intelligence, courage and perseverance, you have to humanize the world we live in, in the way that today's Reading from Isaiah indicates: "loose the bonds of injustice. . . share your bread with the hungry. . . remove the pointing of the finger, the speaking of evil. . . Then your light shall rise in the darkness" (*Is 58:6-10*).

5. Even a tiny flame lifts the heavy lid of night. How much more light will you make, all together, if you bond as one in the communion of the Church! If you love Jesus, love the Church! Do not be discouraged by the sins and failings of some of her members. The harm done by some priests and religious to the young and vulnerable fills us all with a deep sense of sadness and shame. But think of the vast majority of dedicated and generous priests and religious whose only wish is to serve and do good! There are many priests, seminarians and consecrated persons here today; be close to them and support them! And if, in the depths of your hearts, you feel the same call to the priesthood or consecrated life, do not be afraid to follow Christ on the royal road of the Cross! At difficult moments in the Church's life, the pursuit of holiness becomes even more urgent. And holiness is not a question of age; it is a matter of living in the Holy Spirit, just as Kateri Tekakwitha, here in America, and so many other young people have done.

You are young, and the Pope is old, 82 or 83 years of life is not the same as 22 or 23. But the Pope still fully identifies with your hopes and aspirations. *Jeunesse de l'esprit, jeunesse de l'esprit* ! Although I have lived through much darkness, under harsh totalitarian regimes, I have seen enough evidence to be unshakably convinced that no difficulty, no fear is so great that it can completely suffocate the hope that springs eternal in the hearts of the young.

You are our hope, the young are our hope. Do not let that hope die! Stake your lives on it! We are not the sum of our weaknesses and failures; we are the sum of the Father's love for us and our real capacity to become the image of his Son.

6. I finish with a prayer:

O Lord Jesus Christ,

keep these young people in your love.

Let them hear your voice

and believe what you say,

for you alone have the words of life.

Teach them how to profess their faith,

bestow their love,

and impart their hope to others.

Make them convincing witnesses to your Gospel

in a world so much in need

of your saving grace.

Make them the new people of the Beatitudes,

that they may be the salt of the earth and the light of the world

at the beginning of the Third Christian Millennium!

Mary, Mother of the Church, protect and guide

these young men and women

of the Twenty-first Century.

Keep us all close to your maternal heart. Amen.

[01218-02.01] [Original text: Plurilingual]

◦ TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

"Vous êtes le sel de la terre...

Vous êtes la lumière du monde" (Mt 5, 13.14)

Chers jeunes de la 17.ème Journée mondiale de la Jeunesse,
Chers Frères et Sœurs !

1. Sur une montagne proche du lac de Galilée, les disciples de Jésus étaient à l'écoute de sa voix douce et pressante: douce comme le paysage même de la Galilée, pressante comme un appel à choisir entre la vie et la mort, entre la vérité et le mensonge. Le Seigneur prononça alors des paroles de vie qui seraient appelées à résonner pour toujours dans le cœur des disciples.

Aujourd'hui, il vous adresse les mêmes paroles, jeunes de Toronto, de l'Ontario et de tout le Canada, des États-Unis, des Caraïbes, de l'Amérique de langue espagnole et portugaise, de l'Europe, de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie. Écoutez la voix de Jésus au plus profond de vos cœurs ! Ses paroles vous disent qui vous êtes en tant que chrétiens. Elles vous enseignent ce que vous devez faire pour demeurer dans son amour.

2. Jésus offre une chose, "l'esprit du monde" en offre une autre. Dans la lecture d'aujourd'hui, tirée de la lettre aux Éphésiens, saint Paul affirme que Jésus nous fait passer des ténèbres à la lumière (cf. *Ep* 5, 8). Assurément, le grand Apôtre pensait à la lumière qui l'avait aveuglé, lui le persécuteur des chrétiens, sur le chemin de Damas. Quand il avait recouvré la vue, rien n'était plus comme avant. Paul était né de nouveau et, désormais, rien n'aurait pu lui soustraire la joie qui avait inondé son âme.

Chers jeunes, vous êtes vous aussi appelés à être transformés. "Réveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera" (*Ep* 5, 14): c'est encore Paul qui parle.

"L'esprit du monde" offre de multiples illusions, de nombreuses parodies du bonheur. Il n'est sans doute pas de ténèbres plus épaisses que celles qui s'insinuent dans l'âme des jeunes lorsque de faux prophètes éteignent en eux la lumière de la foi, de l'espérance et de l'amour. La tromperie la plus grande, la source la plus importante de malheur consistent dans l'illusion de trouver la vie en se passant de Dieu, d'atteindre la liberté en excluant les vérités morales et la responsabilité personnelle.

3. Le Seigneur vous invite à choisir entre ces deux voix, qui sont en compétition pour s'emparer de votre âme. Ce choix constitue la substance et le défi de la Journée mondiale de la Jeunesse. Pourquoi vous êtes-vous rassemblés ici de toutes les parties du monde? Pour dire ensemble au Christ: "Seigneur, vers qui pourrions-nous aller?" (Jn 6, 68). Qui, qui, a les paroles de la vie éternelle? Jésus, l'ami intime de chaque jeune, a les paroles de la vie.

Le monde dont vous hériterez est un monde qui a désespérément besoin d'un sens renouvelé de la fraternité et de la solidarité humaine. C'est un monde qui a besoin d'être touché et guéri par la beauté et par la richesse de l'amour de Dieu. Le monde actuel a besoin de témoins de cet amour. Il a besoin que vous soyez le sel de la terre et la lumière du monde. Le monde a besoin de vous, le monde a besoin de sel, de vous comme sel de la terre et lumière du monde.

4. Le sel est utilisé pour conserver et maintenir saine la nourriture. En tant qu'apôtres du troisième millénaire, il vous revient de conserver et de maintenir vive la conscience de la présence de Jésus Christ, notre Sauveur, en particulier dans la célébration de l'Eucharistie, mémorial de sa mort rédemptrice et de sa résurrection glorieuse. Vous devez maintenir vive la mémoire des paroles de vie qu'il a prononcées, des merveilleuses œuvres de miséricorde et de bonté qu'il a accomplies. Vous devez sans cesse rappeler au monde que «l'Évangile est la puissance de Dieu qui sauve» (cf. Rm 1, 16).

Le sel assaisonne et donne du goût à la nourriture. En suivant Jésus, vous devez changer et améliorer la «saveur» de l'histoire humaine. Par votre foi, votre espérance et votre amour, par votre intelligence, votre courage et votre persévérance, vous devez humaniser le monde dans lequel nous vivons. Isaïe indiquait déjà dans la première lecture d'aujourd'hui le moyen d'y parvenir: «Faire tomber les chaînes injustes... partager ton pain avec celui qui a faim... [faire disparaître] le geste de menace et la parole malfaisante... Alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres» (Is 58, 6-10).

5. Même une petite flamme qui vacille soulève le lourd manteau de la nuit. Combien plus de lumière pourrez-vous faire tous ensemble, si vous êtes proches les uns des autres dans la communion de l'Église ! Si vous aimez Jésus, aimez l'Église ! Ne vous découragez pas devant les fautes et les manquements de certains de ses fils ! Le préjudice causé par certains prêtres et religieux à des personnes jeunes et fragiles nous remplit tous d'un profond sentiment de tristesse et de honte. Mais pensez à la grande majorité des prêtres et des religieux qui vivent généreusement leur engagement, et dont l'unique désir est de servir et de faire le bien ! Aujourd'hui, il y a ici beaucoup de prêtres, de séminaristes et de personnes consacrées: soyez proches d'eux et soutenez-les ! Et si, au plus profond de votre cœur, vous entendez résonner le même appel au sacerdoce ou à la vie consacrée, n'ayez pas peur de suivre le Christ sur la voie royale de la Croix ! Dans les moments difficiles de l'histoire de l'Église, le devoir de la sainteté devient encore plus urgent. Et la sainteté n'est pas une question d'âge. La sainteté, c'est vivre dans l'Esprit Saint, comme l'ont fait Kateri Tekakwitha, ici en Amérique, et de nombreux autres jeunes.

Vous êtes jeunes, le Pape est âgé, avoir 82 ou 83 ans de vie, ce n'est pas pareil que 22 ou 23 ans. Mais le Pape fait encore siennes vos attentes et vos espérances. *Jeunesse de l'esprit, jeunesse de l'esprit* ! Même si j'ai vécu des moments de profondes ténèbres, sous de durs régimes totalitaires, j'ai vu assez de choses pour être convaincu de manière inébranlable qu'aucune difficulté, qu'aucune peur n'est assez grande pour étouffer complètement l'espérance qui jaillit éternellement dans le cœur des jeunes.

Vous êtes notre espérance, les jeunes sont notre espérance. Ne laissez pas mourir cette espérance ! Pariez votre vie sur elle ! Nous ne sommes pas la somme de nos faiblesses et de nos échecs; au contraire, nous sommes la somme de l'amour du Père pour nous et de notre capacité réelle à devenir l'image de son Fils.

6. Je termine par une prière:

Seigneur Jésus Christ,

garde ces jeunes dans ton amour.

Fais qu'ils entendent ta voix

et qu'ils croient à ce que tu dis,

car toi seul as les paroles de la vie éternelle.

Apprends-leur comment professer leur foi,

comment faire don de leur amour,

comment communiquer leur espérance aux autres.

Fais d'eux des témoins crédibles de ton Évangile,

dans un monde qui a tant besoin

de ta grâce qui sauve.

Fais d'eux le nouveau peuple des Béatitudes,

pour qu'ils soient le sel de la terre et la lumière du monde

au début du troisième millénaire chrétien.

Marie, Mère de l'Église, protège et guide

ces jeunes hommes et ces jeunes femmes

du vingt et unième siècle.

Tiens-les tous serrés contre ton cœur maternel. Amen.

[01218-03.01] [Texte original: Plurilingue]

• LE PAROLE DEL SANTO PADRE ALLA RECITA DELL'ANGELUS PRIMA DELL'ANGELUS SALUTI AI GIOVANI NELLE DIVERSE LINGUE

Al termine della Santa Messa di chiusura della XVII Giornata Mondiale della Gioventù, prima di rientrare nella Residenza papale presso la Casa Madre delle Sisters of St. Joseph, Giovanni Paolo II guida la recita dell'*Angelus* e rivolge il suo saluto in diverse lingue alle centinaia di migliaia di giovani presenti nel Downsview Park a Toronto.

Nel prendere congedo dai giovani, il Santo Padre annuncia che la 20ª Giornata Mondiale della Gioventù si svolgerà nel 2005 a Colonia, in Germania. Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PRIMA DELL'ANGELUS° Testo in lingua originale° Traduzione in lingua italiana° Traduzione in lingua inglese° Traduzione in lingua francese° Testo in lingua originale

We conclude this splendid celebration of the Eucharist with the *Angelus* prayer to Mary, Mother of the Redeemer.

To her I entrust the fruits of this World Youth Day, that in time, with her help, they may flourish. This World Youth Day must mark a reawakening of pastoral attention to the young in Canada. May the enthusiasm of this moment

be the spark that is needed to launch a new era of powerful witness to the Gospel!

I wish formally to announce that the next World Youth Day will take place in 2005, in Cologne, Germany. Dans l'imposante Cathédrale de Cologne, on vénère la mémoire des Mages, les Sages venus d'Orient, guidés par l'étoile qui les conduisit au Christ. Comme pèlerins, votre chemin vers Cologne commence aujourd'hui. Le Christ vous donne rendez-vous là-bas, pour la célébration de la 20.ème Journée mondiale de la Jeunesse.

Que la Vierge Marie, notre Mère dans le pèlerinage de la foi, vous accompagne !

[01219-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ Traduzione in lingua italiana

Concludiamo questa splendida celebrazione eucaristica con la recita dell'*Angelus* a Maria, Madre del Redentore. A Lei affido i frutti di questa Giornata Mondiale della Gioventù, perché ne assicuri l'efficacia nel tempo. Questo nostro incontro segni un risveglio della pastorale giovanile in Canada. L'entusiasmo di questo momento sia la scintilla necessaria per avviare una nuova stagione di dinamica testimonianza evangelica.

Desidero inoltre annunciare ufficialmente che la prossima Giornata Mondiale della Gioventù si svolgerà nel 2005 a Colonia, in Germania.

Nell'imponente Cattedrale di Colonia si venera la memoria dei Magi, i Sapiienti venuti dall'Oriente al seguito della stella che li condusse a Cristo. Come pellegrini, il vostro cammino verso Colonia comincia oggi. Cristo vi attende là per la celebrazione della 20ª Giornata Mondiale della Gioventù.

Vi accompagni la Vergine Maria, Madre nostra nel pellegrinaggio della fede.

[01219-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ Traduzione in lingua inglese

We conclude this splendid celebration of the Eucharist with the *Angelus* prayer to Mary, Mother of the Redeemer.

To her I entrust the fruits of this World Youth Day, that in time, with her help, they may flourish. This World Youth Day must mark a reawakening of pastoral attention to the young in Canada. May the enthusiasm of this moment be the spark that is needed to launch a new era of powerful witness to the Gospel!

I wish formally to announce that the next World Youth Day will take place in 2005, in Cologne, Germany. In the great Cathedral in Cologne are honoured the relics of the Magi, the Wise Men from the East who followed the star which led them to Christ. As pilgrims, your spiritual journey to Cologne starts today. Christ awaits you there for the Twentieth World Youth Day!

May the Virgin Mary, our Mother on our pilgrimage of faith, be with you on the way.

[01219-02.01] [Original text: Plurilingual]

◦ Traduzione in lingua francese

Nous concluons cette splendide célébration eucharistique par la prière de l'*Angélus* à Marie, Mère du Rédempteur.

Je lui confie les fruits de cette Journée mondiale de la Jeunesse, pour qu'elle en assure la fécondité au long des jours. Puisse notre rencontre être le signe d'un réveil de la pastorale des jeunes au Canada ! Que l'enthousiasme suscité au cours de ces journées soit l'étincelle qui lance une nouvelle saison d'un dynamique témoignage évangélique !

Je désire d'autre part annoncer officiellement que les prochaines Journées mondiales de la Jeunesse se

dérouleront en 2005 à Cologne, en Allemagne.

Dans l'imposante Cathédrale de Cologne, on vénère la mémoire des Mages, les Sages venus d'Orient, guidés par l'étoile qui les conduisit au Christ. Comme pèlerins, votre chemin vers Cologne commence aujourd'hui. Le Christ vous donne rendez-vous là-bas, pour y célébrer la 20.ème Journée mondiale de la Jeunesse.

Que la Vierge Marie, notre Mère dans le pèlerinage de la foi, vous accompagne !

[01219-03.01] [Texte original: Plurilingue]

SALUTI AI GIOVANI NELLE DIVERSE LINGUE° **Testo in lingua originale**° **Traduzione in lingua italiana**°
Traduzione in lingua inglese° **Traduzione in lingua francese**

° **Testo in lingua originale**

Je remercie vivement tous ceux et toutes celles qui ont contribué au succès de cette XVII.ème Journée mondiale de la Jeunesse: les citoyens de Toronto, les bénévoles, la police, les pompiers, le Maire et les Autorités du Gouvernement canadien, aux différents niveaux.

Je salue cordialement les autres Églises et les Communautés chrétiennes qui sont représentées ici, ainsi que les fidèles d'autres traditions religieuses.

À vous tous et toutes qui avez participé à ces journées de foi et de fête, je souhaite que les résolutions qui en ont jailli mûrissent en fruits abondants de témoignage et de service. Que le souvenir de Toronto fasse partie du trésor de votre vie!

I extend a special word of gratitude to Cardinal Aloysius Ambrozic, Archbishop of Toronto, to the Canadian Bishops Conference and to the Organizing Committee. My thanks also go to the Pontifical Council for the Laity in the person of the President, Cardinal James Francis Stafford.

I greet the Cardinals and Bishops who have come from other parts of the world; and all the priests, deacons and religious who shared these days with the young people.

As we prepare to return home, I say, in the words of Saint Augustine: "We have been happy together in the light we have shared. We have really enjoyed being together. We have really rejoiced. But as we leave one another, let us not leave Him" (*In Io.ev. tr.*, 35,9).

Muchas gracias a los jóvenes de lengua española. No tengáis miedo de responder con generosidad a la llamada del Señor. ¡Que vuestra fe brille ante el mundo! ¡Que vuestras acciones muestren vuestro compromiso derivado del mensaje de salvación del Evangelio!

Queridos jovens de língua portuguesa! Não acaba aqui a Jornada Mundial da Juventude; deve continuar na vossa vida de fiel entrega a Cristo: sêde sal, sêde luz no mundo que vos rodeia!

Carissimi giovani italiani: mantenete vivo il dono della fede che vi ha sorretto in questi giorni. La Chiesa ha bisogno del vostro impegno. Arrivederci a Roma!

Liebe Jugendliche deutscher Sprache! An Euch liegt es ganz besonders, im Blick auf das Treffen in Köln im Jahr 2005 den Geist des Weltjugendtags lebendig zu erhalten. Baut mit an einer Zivilisation der Liebe und der Gerechtigkeit! Seid selbst ein leuchtendes Vorbild, das viele andere zum Reich Christi hinführt, zum Reich der Wahrheit, der Gerechtigkeit und des Friedens.

Moja myśl biegnie w końcu do Polski, którą - jak Pan Bóg pozwoli - niedługo ponownie nawiedzę. Drodzy rodacy, nigdy nie traćcie z oczu waszego chrześcijańskiego dziedzictwa. Możecie w nim odnaleźć mądrość i odwagę, aby stawiać czoło wielkim wyzwaniom religijnym i etycznym naszych czasów. Wszystkich was zawierzam opiece Jasnogórskiej Pani.

[01220-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ Traduzione in lingua italiana

Ringrazio vivamente quanti hanno contribuito al successo di questa XVII Giornata Mondiale della Gioventù: i cittadini di Toronto, i volontari, la polizia, i vigili del fuoco, il Sindaco e le Autorità ad ogni livello del Governo canadese.

Il mio saluto cordiale va alle altre Chiese e Comunità cristiane qui rappresentate, come pure ai seguaci di altre tradizioni religiose.

Auguro a tutti i partecipanti che i propositi suscitati da queste giornate di fede e di festa si trasformino in frutti abbondanti di impegno e testimonianza. Il ricordo di Toronto entri a far parte del tesoro della vostra vita!

Esprimo una speciale parola di gratitudine al Cardinale Aloysius Ambrozic, Arcivescovo di Toronto, alla Conferenza Episcopale Canadese e al Comitato Organizzatore. Ringrazio vivamente il Pontificio Consiglio per i Laici, nella persona del suo Presidente Cardinale James Francis Stafford.

Saluto i Signori Cardinali e i Vescovi giunti dalle varie parti del mondo, i sacerdoti, i diaconi e le persone consacrate che hanno condiviso questi giorni con i giovani.

Mentre torniamo alle nostre case, a tutti dico con Sant'Agostino: "Siamo stati bene nella luce comune. Ci siamo rallegrati e abbiamo esultato insieme. Ora che ci lasciamo, procuriamo di non staccarci da Lui, Cristo" (*In Io. ev. tr.*, 35, 9).

Grazie ai giovani di espressione spagnola. Non abbiate paura di rispondere generosamente alla chiamata del Signore. Fate che la vostra fede risplenda di fronte al mondo; che le vostre azioni mostrino il vostro impegno nei confronti del messaggio di salvezza del Vangelo!

Carissimi giovani di lingua portoghese: la Giornata Mondiale della Gioventù non termina qui; essa deve continuare nella vostra vita di fedeltà a Cristo. Siate sale, siate luce per il mondo che vi circonda!

Carissimi giovani italiani: mantenete vivo il dono della fede che vi ha sorretto in questi giorni. La Chiesa ha bisogno del vostro impegno. Arrivederci a Roma!

Carissimi giovani di espressione tedesca: spetta a voi in modo speciale tenere vivo lo spirito della Giornata Mondiale della Gioventù, in vista di Colonia 2005. Agite per costruire la civiltà dell'amore e della giustizia. Fate in modo che la vostra luce conduca molti altri al regno di Cristo, regno di verità, di giustizia e di pace.

Il mio pensiero si rivolge infine alla terra polacca, che mi accingo a visitare ancora una volta. Cari connazionali, non perdetevi mai di vista la vostra eredità cristiana. In essa potete trovare la saggezza e il coraggio di cui avete bisogno per affrontare le grandi sfide religiose ed etiche del nostro tempo. Vi affido tutti alla protezione della Madonna di Jasna Góra.

[01220-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

◦ Traduzione in lingua inglese

I wish to thank everyone who has helped to make the World Youth Day such a success: the citizens of Toronto, the volunteers, the police, the fire-department, the Mayor and the authorities at every level of the Canadian government.

My heartfelt greeting goes to the other Christian Churches and Communities represented here, as well as to the followers of other religious traditions.

My wish for all of you who are here is that the commitments you have made during these days of faith and celebration will bring forth abundant fruits of dedication and witness. May you always treasure the memory of Toronto!

I extend a special word of gratitude to Cardinal Ambrozic, Archbishop of Toronto, to the Canadian Bishops Conference and to the Organizing Committee. My thanks also go to the Pontifical Council for the Laity in the person of the President, Cardinal James Francis Stafford.

I greet the Cardinals and Bishops who have come from other parts of the world; and all the priests, deacons and

religious who shared these days with the young people.

As we prepare to return home, I say, in the words of Saint Augustine: "We have been happy together in the light we have shared. We have really enjoyed being together. We have really rejoiced. But as we leave one another, let us not leave Him" (*In Io.ev. tr.*, 35,9).

Thanks to all the Spanish-speaking young people. Do not be afraid to respond generously to the Lord's calling. Let your faith shine before the world. Let your actions show your commitment to the saving message of the Gospel!

Dear Portuguese-speaking young people: The World Youth Day does not end here; it will continue in your lives of fidelity to Christ. Be salt! Be light for the world around you!

Carissimi Giovani Italiani: Keep alive the gift of faith which has sustained you in these days. The Church needs your dedication. *Arrivederci a Roma!*

Dear German-speaking friends: You in a special way have to keep alive the spirit of the World Youth Day, in order to prepare for Cologne in 2005. Work to build a civilization of love and justice. Let your light lead many others to Christ's kingdom of holiness, truth and justice.

My thoughts turn to our Polish homeland, which I will soon visit again. Never lose sight of your Christian heritage. It is there that you will find the wisdom and courage you need to meet the great moral and ethical challenges of our times. I entrust you all to the protection of Our Lady of Jasna Góra.

[01220-02.01] [Original text: Plurilingual]

◦ Traduzione in lingua francese

Je remercie vivement tous ceux et toutes celles qui ont contribué au succès de cette XVII.ème Journée mondiale de la Jeunesse: les citoyens de Toronto, les bénévoles, la police, les pompiers, le Maire et les Autorités du Gouvernement canadien, aux différents niveaux.

Je salue cordialement les autres Églises et les Communautés chrétiennes qui sont représentées ici, ainsi que les fidèles d'autres traditions religieuses.

À vous tous et toutes qui avez participé à ces journées de foi et de fête, je souhaite que les résolutions qui en ont jailli mûrissent en fruits abondants de témoignage et de service. Que le souvenir de Toronto fasse partie du trésor de votre vie!

Je veux exprimer ma gratitude toute particulière au Cardinal Aloysius Ambrozic, Archevêque de Toronto, à la Conférence des Évêques catholiques du Canada et au Comité organisateur. Je remercie vivement le Conseil pontifical pour les Laïcs et d'abord son Président, le Cardinal James Francis Stafford.

Je salue les Cardinaux et les Évêques venus des différents points du monde, les prêtres, les diacres et les personnes consacrées qui ont vécu ces journées avec les jeunes.

Alors que nous nous apprêtons à rentrer chez nous, je vous dis, avec saint Augustin: «Nous nous sommes sentis bien sous la commune lumière. Nous nous sommes réjouis et nous avons exulté de joie ensemble. Maintenant que nous devons nous séparer, essayons de ne pas nous détacher de Lui, le Christ» (*Traité sur l'Évangile de Jean*, 35, 9).

Merci à vous, jeunes de langue espagnole. N'ayez pas peur de répondre généreusement à l'appel du Seigneur. Faites briller votre foi à la face du monde; que vos actions témoignent de votre responsabilité à l'égard du message de salut de l'Évangile!

Chers jeunes de langue portugaise: la Journée mondiale de la Jeunesse ne s'achève pas ici; elle doit se poursuivre tout au long de votre vie de fidélité au Christ. Soyez sel, soyez lumière pour le monde qui vous entoure!

Chers jeunes italiens: maintenez vivant le don de la foi qui vous a soutenus pendant ces jours. L'Église a besoin de votre engagement. Au revoir, à Rome!

Chers jeunes de langue allemande, il vous revient à vous, de manière toute spéciale, de maintenir vivant l'esprit de la Journée mondiale de la Jeunesse, en vue de Cologne 2005. Soyez les constructeurs de la civilisation de l'amour et de la justice. Faites en sorte que votre lumière guide beaucoup d'autres vers le règne du Christ, règne de vérité, de justice et de paix.

Je me tourne enfin vers la terre polonaise que je m'apprête à visiter encore une fois. Chers compatriotes, ne perdez jamais de vue votre héritage chrétien. C'est en lui que vous pouvez trouver la sagesse et le courage dont vous avez besoin pour affronter les grands défis religieux et éthiques de notre temps. Je vous confie tous à la protection de la Vierge de Jasna Góra.

[01220-03.01] [Texte original: Plurilingue]
